



*О. Н. Трубачев*

---

Труды  
по ЭТИМОЛОГИИ  
Слово · История · Культура



РУКОПИСНЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ РУСИ  
МОСКВА 2008

*О. Н. Трубачев*

---

Труды  
ПО ЭТИМОЛОГИИ  
Слово · История · Культура

*Том 3*



РУКОПИСНЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ РУСИ  
МОСКВА 2008

ББК 81.2

Т 77

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)

проект № 06-04-16037

Редактор-составитель

И. Б. Еськова

**Трубачев О. Н.**

Т 77

Труды по этимологии: Слово. История. Культура. Т. 3. — М.:  
Рукописные памятники Древней Руси, 2008. — 800 с. — (Opera ety-  
mologica. Звук и смысл).

ISBN 978-5-9551-0263-4

В 3-й том «Трудов по этимологии» выдающегося русского языковеда-слависта, индоевропеиста, этимолога, историка, лексикографа, талантливого исследователя науки Олега Николаевича Трубачева вошли три обширные монографии, изданные в 60-е годы прошлого столетия и получившие широкую известность и международное признание. «История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя» (1959) представляет собой этимологическое исследование на широком индоевропейском фоне славянских терминов родства, древнейшей лексической системы в составе человеческого лексикона вообще. Это исследование явилось крупнейшим событием в отечественной и мировой славистике и принесло тогда еще молодому ученому заслуженный авторитет в научном мире. Вторая монография «Происхождение названий домашних животных в славянских языках. Этимологические исследования» (1960) была отмечена в зарубежной критике как работа, без которой отныне не сможет обойтись ни одно исследование в этой области. Исследования этимологии данной сферы лексики в славянских языках представлены на фоне обширных культурно-исторических сведений. Третья монография «Ремесленная терминология в славянских языках: Этимология и опыт групповой реконструкции» (1966) посвящена реконструкции и этимологическому анализу лексики старых видов ремесленной деятельности у славян — текстильного, деревообрабатывающего, гончарного и кузнечного производства. Исследование позволяет проследить общие черты и закономерности образования терминологических групп, выявить специфику именно славянской ремесленной терминологии, что предполагает сравнение с терминологией других языков и вместе с тем открывает пути в этнолингвистику и исследование древних этнических связей.

Для лингвистов, филологов, историков языка, преподавателей филологических факультетов вузов, а также всех интересующихся историей слова.

**ББК 81.2**

ISBN 978-5-9551-0263-4

© О. Н. Трубачев, 2008

© И. Б. Еськова, составление, 2008

© Рукописные памятники Древней Руси, 2008

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **Книга I.**

#### **История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя**

|                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Список условных сокращений.....                                                                          | 9   |
| Введение.....                                                                                            | 12  |
| I. Термины кровного родства.....                                                                         | 29  |
| II. Термины свойственного родства.....                                                                   | 122 |
| III. Названия, примыкающие к терминологии родства; некоторые древнейшие термины общественного строя..... | 201 |
| Несколько заключительных замечаний по словообразованию.....                                              | 256 |
| Указатель форм, объяснение которых помещено в тексте.....                                                | 267 |
| Литература.....                                                                                          | 274 |

### **Книга II.**

#### **Происхождение названий домашних животных в славянских языках**

|                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| Одомашнение животных и эволюция их роли в свете данных языка..... | 291 |
| Собака.....                                                       | 304 |
| Крупный рогатый скот.....                                         | 318 |
| Лошадь.....                                                       | 328 |
| Свинья.....                                                       | 339 |
| Овца.....                                                         | 346 |
| Коза.....                                                         | 358 |
| Кошка.....                                                        | 365 |
| Собирательные названия домашних животных.....                     | 372 |

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Некоторые вопросы общей морфологической характеристики<br>названий домашних животных..... | 378 |
| Указатель слов.....                                                                       | 380 |
| Список условных сокращений названий языков и диалектов.....                               | 385 |
| Список условных сокращений названий журналов.....                                         | 387 |

### **Книга III.**

#### **Ремесленная терминология в славянских языках**

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| Предисловие.....                                             | 391 |
| I. Термины текстильного производства.....                    | 393 |
| II. Терминология обработки дерева.....                       | 528 |
| III. Терминология ремесел, связанных с применением огня..... | 556 |
| Гончарное ремесло.....                                       | 556 |
| Кузнечное ремесло.....                                       | 689 |
| Результаты.....                                              | 767 |
| Приложение.....                                              | 771 |
| Отрывки из фольклора и литературы.....                       | 771 |
| Корректирующее дополнение.....                               | 784 |
| Указатели.....                                               | 787 |

## **Книга I**

# **ИСТОРИЯ СЛАВЯНСКИХ ТЕРМИНОВ РОДСТВА И НЕКОТОРЫХ ДРЕВНЕЙШИХ ТЕРМИНОВ ОБЩЕСТВЕННОГО СТРОЯ**





## СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

### 1. Периодические издания

|           |                                                                                                                        |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AfslPh    | Archiv für slavische Philologie                                                                                        |
| АО        | Archiv Orientální                                                                                                      |
| Beiträge  | Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur                                                            |
| BSL       | Bulletin de la Société de linguistique de Paris                                                                        |
| ВЯ        | Вопросы языкознания                                                                                                    |
| Ж. Ст.    | Живая старина                                                                                                          |
| IF        | Indogermanische Forschungen                                                                                            |
| JP        | Język Polski                                                                                                           |
| ИОРЯС     | Известия Отделения русского языка и словесности АН                                                                     |
| LF        | Listy Filologické a Paedagogické                                                                                       |
| MSL       | Mémoires de la Société de linguistique de Paris                                                                        |
| PF        | Prace Filologiczne                                                                                                     |
| RES       | Revue des études slaves                                                                                                |
| РФВ       | Русский Филологический Вестник                                                                                         |
| RS        | Rocznik Slawistyczny                                                                                                   |
| СбНУ      | Сборник за народни умотворения, наука и книжнина                                                                       |
| Сб. ОРЯС  | Сборник Отделения русского языка и словесности АН                                                                      |
| Труды ИРЯ | Труды Института русского языка                                                                                         |
| ZfslPh    | Zeitschrift für slavische Philologie                                                                                   |
| KZ        | Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, herausgegeben von A. Kuhn |

Остальные сокращения поясняются в приложенном списке литературы.

Лексический материал извлекался в основном из известных исторических, толковых и переводных словарей, которые в тексте не называются, но перечислены в упомянутом списке.

## 2. Языки и диалекты

|             |                      |
|-------------|----------------------|
| авест.      | авеста               |
| алб.        | албанский            |
| англ.       | английский           |
| англосакс.  | англосаксонский      |
| арм.        | армянский            |
| афг.        | афганский            |
| балт.       | балтийский           |
| балто-слав. | балто-славянский     |
| белор.      | белорусский          |
| брет.       | бретонский           |
| болг.       | болгарский           |
| вал.        | валлийский           |
| венг.       | венгерский           |
| венетск.    | венетский            |
| в.-луж.     | верхнелужицкий       |
| галл.       | галльский            |
| герм.       | германский           |
| готск.      | готский              |
| греч.       | греческий            |
| датск.      | датский              |
| диал.       | диалектное           |
| др.-инд.    | древнеиндийский      |
| др.-в.-нем. | древневерхненемецкий |
| др.-ирл.    | древнеирландский     |
| др.-исл.    | древнеисландский     |
| др.-прусск. | древнепруссский      |
| др.-русск.  | древнерусский        |
| др.-сакс.   | древнесаксонский     |
| др.-сербск. | древнесербский       |
| жемайт.     | жемайтский           |
| и.-е.       | индоевропейский      |
| ит.         | итальянский          |
| иллир.      | иллирийский          |
| ирл.        | ирландский           |

---

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| исл.               | исландский              |
| кашуб.             | кашубский               |
| кельт.             | кельтский               |
| кимр.              | кимрский                |
| корн.              | корнский                |
| лат.               | латинский               |
| латышск.           | латышский               |
| ликийск.           | ликийский               |
| литовск.           | литовский               |
| лув.               | лувийский               |
| макед.             | македонский             |
| нем.               | немецкий                |
| н.-луж.            | нижнелужицкий           |
| норв.              | норвежский              |
| о.-слав.           | общеславянский          |
| осет.              | осетинский              |
| оскск.             | оскский                 |
| пелигн.            | пелигнский              |
| полабск.           | полабский               |
| польск.            | польский                |
| прибалт.-словинск. | прибалтийско-словинский |
| рум.               | румынский               |
| русск.             | русский                 |
| санскр.            | санскрит                |
| сербск.            | сербохорватский         |
| сканд.             | скандинавский           |
| слав.              | славянский              |
| словацк.           | словацкий               |
| словенск.          | словенский              |
| ср.-в.-нем.        | средневерхненемецкий    |
| ст.-слав.          | старославянский         |
| тадж.              | таджикский              |
| тохарск.           | тохарский               |
| укр.               | украинский              |
| франц.             | французский             |
| фриз.              | фризский                |
| фриг.              | фригийский              |
| хеттск.            | хеттский                |
| чак.               | чакавский               |
| чешск.             | чешский                 |
| швед.              | шведский                |

*Посвящаю моим родителям*

## **ВВЕДЕНИЕ**

Задача настоящей работы — возможно полнее охарактеризовать развитие терминологии родственных отношений у славян с лингвистической точки зрения, а также с учетом данных смежных наук — истории общества, истории материальной культуры, этнографии. Исследование основывается на признании необходимости историзма — именно такого, как его понимает материалистическая диалектика, изучающая общественное развитие как закономерную эволюцию от матриархата к патриархату. Вопрос о развитии матриархата и патриархата является одним из основных в общественной истории, чем объясняется его значение и для настоящего исследования. Этот вопрос имеет в лингвистической литературе свою собственную историю, на которой следует остановиться подробнее.

В то время как прогрессивные этнографы и основоположники марксизма еще в прошлом веке (ср. «Древнее общество» Л. Моргана, «Происхождение семьи, частной собственности и государства» Ф. Энгельса) пришли к важнейшему выводу об исторической первичности матриархата, лингвисты предлагали совершенно иную концепцию исторического развития индоевропейских народов. Эта концепция, которую было бы правильно назвать «филологической», позаимствовав это определение у Б. Дельбрюка, строилась в основном на длительном изучении классической древности, т. е. отдельных периодов древней истории греков, римлян, индийцев, а кроме того, на чрезмерном доверии к данным так называемой сравнительной мифологии при серьезной недооценке значительных уже в то время достижений смежных общественных наук. Естественно, что в таких исследованиях об индоевропейских древностях главное значение придавалось чисто лингвистическому

анализу, сравнению форм. Отмечая и сейчас всю важность и далеко еще не исчерпанные возможности этого анализа, следует также признать и то, что вследствие тогдашнего уровня языкознания попытки исследований такого рода в значительной степени устаревали и воспринимались как наивные и бездоказательные уже многими лингвистами старших поколений. Так, очень быстро оказались устаревшими этимологические толкования Ф. Боппа, фундаментальное исследование Пикте «*Les origines Indoeuropéennes ou les Aryas primitifs*». Но в то время как в поисках более точных, специально лингвистических решений недостатка не было, в общественно-исторической части этих исследований укрепилась рутина, в привычку вошло повторять старые утверждения об исконно патриархальном быте индоевропейцев. Такие воззрения на историю общественного развития сложились очень рано на основании недостаточного знания. Эта неправильная схема во всем существенном так и осталась достоянием индоевропейского языкознания, почти не обогатившись за все время, несмотря на прогресс ближайших отраслей наук. Поэтому Б. Дельбрюк в своем труде «*Die indogermanischen Verwandtschaftsnamen*» (Leipzig, 1889), стремясь к пересмотру большей части старых наивных толкований индоевропейских терминов родства, по сути дела присоединяется, хотя и с известной осторожностью, к «филологической» концепции, настаивая на первичности патриархата. Дальнейшие лингвистические исследования мало что добавили к этой точке зрения, вопрос, видимо, считается решенным удовлетворительно. К сожалению, фактическое пренебрежение исторической стороной вопроса, однобоко филологический характер исследований не прошли даром для индоевропейского языкознания, существенно обесценили его усилия в этом направлении и снизили значение его свидетельств для исторических наук.

После Б. Дельбрюка большую работу в этой области вел О. Шрадер, в исследованиях которого апофеоз «филологической» концепции получил наиболее законченную форму. Выражение «филологическая концепция» в применении к О. Шрадеру — крупнейшему историку индоевропейских древностей, постоянно привлекавшему материалы археологии и этнографии, — звучит парадоксально; при всем этом оно оправдано, так как Шрадер лишь обобщил упомянутую популярную в индоевропейском языкознании точку зрения. Его труды, содержащие обоснование теории исконности индоевропейского патриархата, грешат теми же существенными недостатками, о которых говорится выше: при внешне исчерпывающей осведомленности о материальной культуре индоевропейцев фактическое пренебрежение достижениями этнографии и общественной истории и непонимание исторического процесса<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> О. Schrader. Sprachvergleichung und Urgeschichte. 3. Aufl. Jena, 1906—1907; Он же. Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde. 1. Aufl. Strassburg, 1901; Он

Шрадер считает возможным категорически отрицать наличие у древних индоевропейцев матриархата, полагая, что Б. Дельбрюком в вышеупомянутом труде и им самим в «*Sprachvergleichung und Urgeschichte*» (с. 533 и след. 2-го изд.) «создана настолько ясная картина древнеиндоевропейского семейного устройства, что о матриархате на индоевропейской почве просто не может быть и речи»<sup>2</sup>. Для Шрадера характерно отрицательное отношение к столь плодотворным сравнениям древней эпохи жизни индоевропейцев с остатками первобытного устройства у современных отсталых народностей, т. е. признание для индоевропейцев особого пути исторического развития<sup>3</sup>. Свидетельства Страбона и Геродота об особом положении женщины у кельтов, фракийцев, скифов, ликийцев, лидийцев, карийцев, мизийцев, писидийцев он истолковывает соответственно своей концепции. В частности, Шрадер считает, что матриархат существовал не у индоевропейцев, а у доиндоевропейских племен, к индоевропейцам же он проник отчасти в позднюю эпоху, нарушив агнатический характер индоевропейской семьи<sup>4</sup>.

То, что писалось на эту тему в последующие годы, не представляет какого-либо отклонения от изложенной теории. Для этого достаточно сослаться на ряд различных лингвистических работ, из которых часть появилась уже в последнее время. Так, З. Файст<sup>5</sup> близок к О. Шрадеру в своих утверждениях о типичности для древнейших индоевропейцев патриархата. Следы матриархата, например, у кельтов З. Файст объясняет тем, что индоевропейцы, пришедшие, по его мнению, из Азии, заимствовали материнскую организацию у местных доиндоевропейских племен. Э. Герман<sup>6</sup> относится недоверчиво вообще к каким бы то ни было следам матриархата в индоевропейских терминах родства. Г. Хирт и Г. Арнтц<sup>7</sup> полагают, что знакомство с индоевропейскими терминами родства позволяет говорить о прочности большой отцовской семьи. Весьма типично высказывание Ж. Дюмезиля<sup>8</sup>, поддерживающего точку зрения А. Мейе, что армянская «большая семья» исторической эпохи отражает состояние патриархальной семьи индоевропейцев.

---

же. Die Indogermanen, ряд изданий (русский перевод О. Шрадер. Индоевропейцы. СПб., 1911).

<sup>2</sup> О. Schrader. Reallexikon. S. XXXII.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Там же. S. 347, 564—566.

<sup>5</sup> S. Feist. Die Indogermanen und Germanen. 3. Aufl. Halle, 1924. S. 100—101.

<sup>6</sup> E. Hermann. Einige Beobachtungen an den indogermanischen Verwandtschaftsnamen // IF. Bd. 53. 1935. S. 100—101.

<sup>7</sup> H. Hirt, H. Arntz. Die Hauptprobleme der indogermanischen Sprachwissenschaft. Halle, 1939. S. 30.

<sup>8</sup> G. Dumézil. Séries etymologiques arméniennes // BSL. T. 41. 1940. P. 68—69.

Проблемой матриархата занимается Ю. Бенигни<sup>9</sup> при объяснении формы санскр. *mātārā* — *pitārā* и формы эллиптического двойственного числа *pitārā(u)* 'родители'. Далее он исследует порядок слов 'мать', 'отец' при перечислении и женскую форму готск. *bērusjōs* 'родители'. Желая во что бы то ни стало решить вопрос о матриархате у индоевропейцев отрицательно, Бенигни высказывает мысль о неравномерности развития культуры у древних индоевропейцев, при которой именно для стоявших ниже в культурном отношении индоевропейцев-кочевников (степные иранские племена) было характерно свободное положение женщины, в отличие от культурно развитых оседлых индоевропейцев (например, древние италики). Свободное положение германской женщины объясняется как «след» доиндоевропейского матриархата местного населения Северной Европы. Автор исходил из молчаливого постулата, что культурная дихотомия древних индоевропейцев была чем-то извечным, причем одни всегда были оседлыми, а другие всегда кочевали. На самом деле очевидно, что племена с более высокой культурой представляли вторичную ступень в общественном развитии, в то время как кочевники-индоевропейцы сохраняли пережитки более глубокой древности. Поэтому отражение общеиндоевропейской древности следует видеть именно в особом положении женщины, которое проявилось в разных концах индоевропейского мира. Попытка объяснить его у германцев заимствованием (у кого — неизвестно) выглядит совсем неубедительно. В. Краузе подходит к проблеме отражения матриархата, толкуя санскр. *pitarau* и *mātarau*<sup>10</sup>. Образование *pitarau* (по отцу) он объясняет главной ролью отца в семье, а *mātarau* (по матери) — тем, что отношение ребенка к матери в древности являлось более очевидным, чем отношение к отцу. Далее разбирается порядок слов при перечислении типа 'отец — мать', 'отец и мать' в индоевропейских языках<sup>11</sup>. Нам кажется, что не следовало бы излишне полагаться на порядок слов этого свободного словосочетания как на отражение древних родственных связей. Материал очень разнообразен: есть примеры различного порядка слов, вызванного частными причинами, ср. русск. *мать-отца* ввиду требований метрики в русской народной песне.

Аналогичные вопросы затрагивает В. Краузе в своей монографии «Die Frau in der Sprache der altisländischen Familiengeschichten»<sup>12</sup>. По его словам, роль женщины в древнеисландской литературе изображается следующим образом: «Если повествуется о ней и ее поступках, то это делается таким обра-

<sup>9</sup> J. Benigny. Die Namen der Eltern im indoiranischen und im Gotischen // KZ. Bd. 48. 1918. S. 235—236.

<sup>10</sup> W. Krause. Die Wortstellung in den zweigliedrigen Wortverbindungen // KZ. Bd. 50. 1922. S. 103.

<sup>11</sup> Там же. S. 104.

<sup>12</sup> Ergänzungshefte zur KZ. 1926. № 4.